

Inhalt

Geleitwort 7

Einleitung..... 9

Günter Leikauf

Metamorphosen eines Dolmetschsinstituts. 50 Jahre Übersetzer-
und Dolmetscherausbildung an der Universität Graz..... 15

SPIELARTEN DER ANALYSE VON TEXT UND TRANSLATION

Erich Prunč

Versuch einer Skopostypologie..... 33

Klaus Kaindl

Von Hauptdarstellern und Statisten: Zur Rolle des Textes
im translatiowissenschaftlichen Handlungsspiel 53

Wolfram Wilts

Adjektiv/Substantiv-Kollokationen. Ein Beitrag
zum Verständnis von Textbausteinen..... 67

TERMINOLOGIE IM AUFBRUCH STARRER MUSTER

Hildegund Bühler

Sprache, Terminologie und Übersetzen. Rückschau und Ausblick 85

Gernot Hebenstreit

Terminus – Weltbild – Intertextualität: Translatologische
Überlegungen zu juristischen Fachtexten..... 97

Annette Wußler

Terminologie und Ideologie –
Überlegungen aus translatologischer Sicht..... 117

VOM KULTURWISSEN ZUM KULTURTRANSFER

Michaela Wolf

Übersetzen als textuelle Repräsentation. Dialogischer Diskurs
und Polyphonie im Übersetzen zwischen den Kulturen 137

<i>Mira Kadić</i> Überlegungen zur Rolle der Translation im interkulturellen Lernen.....	153
<i>Christina Hurt/Claudia Koloszar/ Claudia Lisa</i> Transfer zwischen Kunst und Technik – Zur Problematik der multimedialen Übersetzung	167
<i>Susanne Steinacher</i> Vom Rock'n'Roll zum Wiener Schmäh. Translation als Mittel der Akkulturation.....	183
<i>Petra Schwaiger</i> Die Kriminalisierung des Ciderverkaufs – Strategien des Kulturtransfers anhand der <i>scenes-and-frames</i> -Theorie.....	203
DOLMETSCHEN ALS KOMPLEXES HANDELN	
<i>Franz Pöckhacker</i> (Vom-)Blatt-Übersetzen und (-)Dolmetschen.....	217
<i>Heike Lamberger-Felber</i> Zur Subjektivität der Evaluierung von Ausgangstexten beim Simultandolmetschen.....	231
<i>Ingrid Kurz</i> Dolmetschwissenschaft interdisziplinär. Die Erforschung kortikaler Prozesse beim Simultandolmetschen.....	249
BERUFSBILDER FÜR DAS NÄCHSTE JAHRTAUSEND	
<i>Mary Snell-Hornby</i> Jack McWorld, M.A.‘: Translatoren um die Jahrtausendwende.....	265
<i>Hans J. Vermeer</i> Der Dolmetscher als Partner.....	281
<i>Nadja Grbić</i> Von Handlangern und Experten. Die soziale Praxis des Gebärdensprachdolmetschens im Wandel.....	293
Autorinnen und Autoren.....	307
Personenregister.....	313
Sachregister.....	315